

## **Netflix-hit *Lupin* ‘hertaald’ in eenvoudig Nederlands**

**AMSTERDAM – Voor de één bekend van de Netflix-serie *Lupin*, voor de ander omdat het gelijknamige boek een literaire klassieker uit het begin van de twintigste eeuw was. Uitgeverij Eenvoudig Communiceren geeft het boek, *Arsène Lupin, gentleman inbreker*, nu uit in makkelijke taal voor mensen die lezen lastig vinden.**

Veel mensen zijn sinds de serie verknocht aan de boeken over Arsène Lupin. De missie van Eenvoudig Communiceren is om ook iedereen die moeite heeft met lezen in deze behoefte naar leesvoer te kunnen voorzien. Zo is een boek uit het begin van de vorige eeuw er voor iedereen, ongeacht iemands leesniveau.

### **Netflix**

De serie *Lupin* is wereldwijd razendpopulair en de succesvolste Netflix Original ooit in Frankrijk. Dit is mede te danken aan acteur Omar Sy, bekend en geliefd dankzij zijn rol in de hitfilm *Intouchables* (dit boek is overigens ook door Eenvoudig Communiceren vereenvoudigd). Sy's personage, Assane Diop, krijgt in de serie *Lupin* een boek van zijn vader. De hoofdpersoon hierin is een man genaamd Arsène Lupin, bedacht door de Franse auteur Maurice Leblanc in 1907. Arsène Lupin is een entertainende, galante en geniale crimineel. Geïnspireerd door de listige trucs van Arsène Lupin, probeert Diop als gentleman inbreker zijn vader te wreken voor het onrecht wat hem is aangedaan.

### **Van Frans naar Nederlands**

Hoe maak je van zo'n dikke pil uit 1907 nou een versie die toegankelijk is voor mensen uit 2021 met een leesachterstand? Hertaler en NT2- docent Caluke van Hoften wist wel raad met Arsène Lupin. Zij is opgegroeid in Brussel en spreekt, naast Nederlands, ook vloeiend Frans. 'Het was een heel creatief proces. Vanuit het Franse boek hertaalde ik alles meteen naar het Nederlands. Soms veranderde ik een naam. Van Gervaise maakte ik bijvoorbeeld Germaine. Gervaise is sowieso al een moeilijke naam. En als mensen die goed kunnen lezen al een kleine hinder ondervinden bij die naam, dan hebben mensen die lezen moeilijk vinden een nog veel grotere schok elke keer wanneer ze langs 'die persoon met die moeilijke naam' komen.'

## **Lockdown**

Van Hoften begon eind januari met de hertaling, nog middenin de lockdown. 'Het was de rode draad die door de lockdown heen liep voor mij. Ik gaf veel avonden les en dat hield me op de been, maar aan het einde dacht ik om half 10: ik ga nog even aan mijn tekst. Daar heb ik enorm veel tijd in gestopt en ik werd er heel blij van. Het was een creatieve uitdaging. Je moet dicht bij de essentie en oudheid van het boek blijven, maar mag tegelijkertijd heel veel schrappen.'

## **Makkelijke taal**

Een hertaling schrijven is niet niks. Voor de doelgroep van Eenvoudig Communiceren moet je met veel rekening houden. Maar gelukkig weet Van Hoften wel waar ze het over heeft. Ze geeft als NT2-docent les aan nieuwkomers: 'Met het schrijven zelf had ik geen moeite, maar het was wel even nadenken hoe je de authenticiteit en de sfeer van Arsène Lupin behoudt. Woorden als gravin en baron liet ik staan in de tekst, want daarbij kan je je iets voorstellen en dan begrijp je meteen dat Arsène Lupin zich in rijke milieus beweegt. De essentie van een hertaling is dat je weliswaar veel weglaat maar dat je er wel voor zorgt dat er een spannend verhaal overblijft.'

## **Over Uitgeverij Eenvoudig Communiceren**

'**Lezen is voor iedereen**', is het motto van Eenvoudig Communiceren. Al 25 jaar geeft de uitgeverij boeken en kranten uit in eenvoudig, begrijpelijk Nederlands. Speciaal voor jongeren en volwassenen die niet zo sterk zijn in lezen.

## **Laaggeletterdheid**

In Nederland hebben maar liefst 2,5 miljoen mensen moeite met lezen en schrijven. Zaken als online een treinkaartje kopen, de bijsluiter van medicatie lezen of een formulier invullen zijn voor hen een grote uitdaging. Met haar toegankelijke uitgaven zet Eenvoudig Communiceren zich continu in voor het vergroten van hun zelfredzaamheid.